

## *FITXA DE L'ASSIGNATURA*

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura: Traducción Directa del Ruso C-2</b>		<b>Codi:22486-NOV</b>	
<b>Tipus: Troncal</b>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b>	<b>hores/alumne:</b>
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits:4</b>	
<b>Curs: Quadrimestre: Segundo</b>			
<b>Àrea: Traducción e Interpretación</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: Castellano</b>			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.novosilzov@uab.es

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Continuar con la práctica de traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusa.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Practicar la transliteración de nombres y topónimos rusos en letras latinas.

Adquirir conocimientos sobre la actualidad rusa a través del contenido de los textos.

## COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Estrategias y procedimientos de traducción

#### **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE**

Programación de actividades :

Presenciales

- Preparación y análisis previo de los textos a traducir incidiendo en los posibles problemas. Comentario del profesor.
- Traducción a la vista de textos cortos en clase.
- Revisión de la traducción escrita en clase con comentario sobre las distintas posibilidades.

Autónomas

- Traducción de textos programados.
- Preparación de ejercicios de traducción programados.

#### **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

CONTENIDOS :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de mayor extensión y complejidad con respecto a la asignatura de traducción C-1

#### **BIBLIOGRAFÍA**

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Danae
- Ногейра, Х. Испанско-русский словарь, Барселона, Danae
- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, «Русский язык»
- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

#### **EVALUACIÓ**

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prueba a mediados de semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%
.		

## **PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA**

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

